ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

_____Е. Н. Ярославова
28.06.2017

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
практики
к ОП ВО от_____№_____

Практика Преддипломная практика
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Уровень специалист **Тип программы**
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 17.10.2016 № 1290

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц. _____25.05.2017_____ Т. Н. Хомутова
(ученая степень, ученое звание) (подпись)

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент _____25.05.2017_____ Е. А. Телешова
(ученая степень, ученое звание, должность) (подпись)

Челябинск

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Способ проведения

Стационарная практика

Тип практики

преддипломная

Цель практики

Преддипломная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности в рамках подготовки выпускной квалификационной работы.

Задачи практики

• систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки и применение этих знаний при решении конкретных научных и производственных задач;
• подготовка студентов к выполнению выпускной квалификационной работы;
• формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
• развитие умений профессионально пользоваться словарями, научной и справочной литературой при подготовке к выполнению выпускной квалификационной работы;
• развитие потребности в профессиональном самообразовании.

Краткое содержание практики

Дисциплина закрепляет на практике навыки и умения полученные в период обучения, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Знать:сферы реализации профессиональной деятельности; сущность процессов самоорганизации и саморазвития в системе профессиональной деятельности; возможности современных

	образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры.
	Уметь:определять значимость компонентов профессиональной деятельности; составлять программу профессионального саморазвития; использовать методы самоорганизации и саморазвития в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; критически анализировать учебный процесс и отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности..
	Владеть:основами самообразования, формирования профессиональной компетенции; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры.
ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать:-структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; -основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	Уметь:-проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; -отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; -выбирать соотвествующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	Владеть:-способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой

	предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.23 Теория перевода Б.1.17 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.17 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Знать коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке. Уметь пользоваться коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
Б.1.23 Теория перевода	Знать типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.). Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

	стилистических норм; применять основные приемы письменного перевода; находить адекватные соответствия в переводном языке; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами. Владеть методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфокорректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода, практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 40 по 41

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 2.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Ознакомительный этап практики	9	Проверка отчета (модуль 1)
2	Теоретико-методологический этап практики	45	Проверка отчета (модуль 2)
3	Экспериментальный этап практики	45	Проверка отчета (модуль 3)
4	Защита отчета (презентация по итогам практики)	9	Проверка презентации

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1.1	Ознакомление студентов с целями, задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации; с Положением о написании курсовых и выпускных квалификационных работ	5
1.2	Установление возможных консультантов; определение вопросов, требующих предварительного разъяснения.	4

2.1	Сбор и подготовка материалов исследования. (проведение эксперимента, составление словников/ частотных списков слов, подбор материала и его перевод и т.д.)	30
2.2	Анализ хода проведения практики и полученных результатов.	8
2.3	Консультации с преподавателем в университете.	7
3.1	Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (отчет, включающий примеры выполненных заданий, фрагменты глоссариев текстов перевода, корпусов текстов и т.д.);	30
3.2	Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению.	15
4.1	Защита отчета: выступление на итоговой конференции.	9

7. Формы отчетности по практике

По окончанию практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:
- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.
Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Ознакомительный этап практики	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Проверка отчета (модуль 1)
Теоретико-методологический этап практики	ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Проверка отчета (модуль 2)
Экспериментальный этап практики	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Проверка отчета (модуль 3)
Экспериментальный этап практики	ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний	Проверка отчета (модуль 3)

	современного этапа и истории развития изучаемых языков	
Все разделы	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Дифференцированный зачет
Все разделы	ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Дифференцированный зачет

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка отчета (модуль 1)	Оценивание результатов освоения ознакомительного этапа происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента, полнота списка отчетных документов, трудовая дисциплина, инициативность, творческий подход к решению профессиональных задач. Максимальный возможный балл - 10 баллов.	Отлично: 10-9 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину. Хорошо: 8-7 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину. Удовлетворительно: 6-5 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину. Неудовлетворительно: менее 4 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую

		дисциплину.
Проверка отчета (модуль 2)	Оценка осуществляется по формальным и содержательным критериям, предъявляемым к работам данного типа. Оценка выставляется на основании следующих компонентов исследования: текст, отражающий основные итоги выполнения задания в соответствии с календарным планом-отчетом (текст работы, текст публикации и т.п.), оформленный согласно предъявляемым требованиям; образцы материалов научного исследования в соответствии с выданным заданием (в электронной и/или бумажной форме); библиография. Максимум - 65 баллов.	Отлично: 65-55 баллов. Студент обнаруживает всестороннее знание учебного и нормативного материала; выполняет задания, предусмотренные программой; знаком с основной и дополнительной литературой и умеет самостоятельно подбирать литературу по программе исследования; демонстрирует взаимосвязь основных и специальных понятий курса, Студент проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала. Хорошо: 54- 48 баллов. Студент демонстрирует полное знание учебного материала; успешно выполняет предусмотренные в программе задания; знаком с основной литературой, рекомендованной кафедрой. Студент демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей профессиональной деятельности Удовлетворительно: 48-39 баллов. Студент показывает знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в

		профессиональной деятельности; в целом справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допускает неточности в изложении материала исследования. Неудовлетворительно: 38 баллов и менее. Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебного материала; допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; материал представлен несистематизированно, поверхностно; не понимает существа излагаемых им вопросов.
Проверка отчета (модуль 3)	Экспериментальный этап оценивается на основании выполненного отчета на основе указанных критериев. Максимум 25 баллов.	Отлично: 25-21 балл. Корректное, четкое, логичное и обоснованное построение экспериментальной работы. Эксперименатльный материал соответствует теме исследования. Выбор методов обоснован. Полученные результаты валидны. Хорошо: 20-17 баллов. План работы корректен и соотносится с теоретической частью исследования. Эксперименатльный материал в целом соответствует основной теме. Выбор методов корректен. Полученные результаты обоснованы. Удовлетворительно: 16 -14 баллов. План работы

		корректен, но не вполне соотносится с теоретической частью исследования. Эксперименатльный материал частично соответствует основной теме. Выбор методов не всегда корректен. Полученные результаты недостаточно обоснованы. Неудовлетворительно: Менее 13 баллов. План работы не соотносится с теоретической частью исследования. Эксперименатльный материал не систематезирован и не соответствует теме исследования. Выбор методов некорректен. Полученные результаты необоснованы.
Дифференцированный зачет	Высчитывается как сумма набранных студентом баллов за каждый вид текущего контроля.	Отлично: 100-86 баллов Хорошо: 85-73 балла Удовлетворительно: 72-60 баллов Неудовлетворительно: менее 59 баллов

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Написание текста теоретической главы выпускной квалификационной работы;
2. Подготовка пояснительной записки, включающей описание хода и результатов экспериментальной работы, фрагменты результатов экспериментальной работы;
3. Анализ сложностей в ходе практики;
4. Презентация с обобщением результатов практики.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф.

Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. ГОСТ 7.1-2003 : Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления : введ. в действие 01.07.04 : взамен ГОСТ 7.1-84, ГОСТ 7.16-79, ГОСТ 7.18-79, ГОСТ 7.34-81, ГОСТ 7.40-82 Текст Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации. - М.: ИПК Издательство стандартов, 2004. - 47 с.
2. Стандарт организации. Выпускная квалификационная научно-исследовательская работа студента. Структура и правила оформления : СТО ЮУрГУ 19-2008 : введ. в действие 01.09.08 : взамен СТП ЮУрГУ 19-2003 Текст сост.: Т. И. Парубочая, Н. В. Сырейщикова, С. Д. Ваулин, В. Р. Гофман ; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 28, [1] с.
3. Стандарт организации. Курсовое и дипломное проектирование. Общие требования к содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 04-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 04-2001 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Н. В. Сырейщикова и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 55, [1] с. ил.
4. Хомутова, Т. Н. Научный текст : интегральный подход Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2010. - 332, [1] с.
5. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария Текст практ. рук. А. Т. Хроленко, А. В. Денисов. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 127, [1] с. ил. 21 см.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.
2. Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Основная литература	Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

		факультета лингвистики [Электронный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.		
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный
3	Методические пособия для преподавателя	Хомутова, Т. Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ [Текст] : метод. рекомендации для преподавателей / Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2012	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		Аудитории 462, 476, 478. Основное оборудование: Телевизор Sony Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса: 1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. 3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт. 4. Кабельная сеть Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:

		электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) Программное обеспечение: Программный комплекс Lingvo Office 2007 Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT
ЮУрГУ, Научная библиотека	454080, Челябинск, пр-т Ленина, 87	Основное оборудование.